

Ерёмина С. А.

*Уральский государственный педагогический университет,
Екатеринбург*

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ ТЕКСТА И СОЗДАНИЮ СВЯЗНОГО МОНОЛОГИЧЕСКОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ КУРСА МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

В статье рассматриваются приемы, направленные на расширение словарного запаса и порождение текста на русском языке на занятиях курса «Межкультурная коммуникация». Технологии рассчитаны на этнокультурные особенности китайской аудитории. Задания учитывают специфику китайской системы обучения студентов. Автор указывает на ряд эффективных технологий, способствующих освоению текста страноведческой направленности и порождению собственного текста.

Специфика курса межкультурной коммуникации состоит в соединении двух целей: сформировать личность на основе принципов толерантности, способную к межкультурному диалогу и уважению представителей других культур, и познакомить студентов с культурой, бытом и характером народа другой страны, чтобы в дальнейшем избежать коммуникативных неудач.

Преподавание межкультурной коммуникации в группе иностранных студентов связано с ещё одной важнейшей целью – обучением русской разговорной речи.

Обучение русскому языку требует учёта тех различий, которые существуют в методиках преподавания в Китае и России. Китайская методика образования направлена на постоянное заучивание наизусть. При изучении русского языка студенты зазубривают тексты, а при переводе каждое слово смотрят в словаре.

В основе отечественной методики преподавания русского языка как иностранного лежит прямой метод обучения, наглядность. Преподаватель старается научить студентов пониманию новой лексики, основываясь на ситуативном объяснении, при этом пытается развивать у студента языковую догадку.

Первой преградой в обучении является то, что китайские студенты, даже если правильно понимают объясняемое слово, все равно смотрят его значение в словаре, для подтверждения своей догадки. И пока студенты не удостоверятся, что в словаре написано именно то, о чем они догадались в результате работы с преподавателем, продолжать занятие невозможно. Второй трудностью является то, что ведение диалога с преподавателем, не практикуется в китайской методике обучения [Балыхина, Чжао].

По мнению методистов, именно эти особенности работы с китайскими студентами обуславливают приоритет таких методов обучения, как: метод показа (зрительной наглядности); систематизации – использование перевода и толкования; объяснение в форме инструктирования; использование преимущественно тренировочных упражнений; использование вопросно-ответных упражнений, схем и диалогов; приоритет такого вида речевой деятельности, как чтение [Иванова 2014].

Соединяя цели курса межкультурной коммуникации и специфику методики преподавания языка китайским студентам, мы попытались построить обучение следующим образом.

Курс межкультурной коммуникации получил лингвострановедческое наполнение. В ходе изучения курса студенты знакомятся с культурой, бытом и характером русского народа (что создает дополнительную возможность адаптации студентов в иноязычной среде). Темы курса таковы: 1. Россия. Месторасположение. Государственные символы. 2. Русский национальный характер. Природные символы России. 3. Россия – многонациональная страна. 4. Москва – столица России. 5. «Золотое кольцо» России. 6. Петербург. 7. Русский Север. 8. Екатеринбург. Уральские горы. 9. Сибирь. Культура народов Сибири. 10. Национальные традиции и праздники. 11. Национальное искусство и ремесла России. 12. Русский язык. Пись-

менность. Особенности языка. Пословицы и поговорки. Устное народное творчество.

Приоритетными при обучении стали следующие аспекты русского языка: лексика, аудирование и чтение.

В качестве образовательных ресурсов студентам предлагается материал на заданную тему, который структурирован следующим образом:

1 часть – это глоссарий, включающий разноуровневые единицы – слова, выражения по изучаемой теме. Слова представлены группами: гнездо однокоренных слов (родина, родной, родник), синонимический ряд (расположиться, находиться) и родо-видовая группа (территория: суша, море, лес, пустыня, горный хребет, долина, горная цепь, озеро, океан, горы, низменность, равнина, поле);

2 часть – это текст или тексты на изучаемую тему. Это небольшие рассказы, содержащие страноведческую информацию (например, статьи о русских народных промыслах);

3 часть – комментарии. Это глоссарий особых терминов, содержащих специфическую информацию о культуре и историческом прошлом России (скипетр, держава, триколор);

4 часть содержит реестр общих вопросов по теме занятия.

Занятие включает в обязательном порядке работу с ИКТ. Это презентация преподавателя, содержащая наглядный материал и информацию в сжатой форме по теме курса и презентации студентов на предыдущую тему, подготовленные дома, но по теме Китай.

Первой из учебных задач является необходимость освоить достаточный запас активной лексики, дать студентам возможность привыкнуть к произношению слов и темпу их произнесения (особенно, если эти слова многосложные). Таким образом, в начале занятия студенты читают глоссарий, расставляют ударение, обращают внимание на особенности произношения и осваивают значения слов. Задача минимум – освоить 15-20 новых слов и уметь включать их в свою речь.

Вторая задача – умение определить тему текста, идею текста и ключевые слова, раскрывающие тему. Поэтому студенты читают текст и по ходу анализа составляют план текста и в дальнейшем план ответа по тексту.

Проверка того, как усвоен материал, состоит в том, что студенты к следующему занятию готовят презентацию с текстом по теме занятия, но рассказывают о Китае.

Специфика курса требует особых приемов, активизирующих внимание студента и способствующих усвоению материала занятия. В ходе изучения курса межкультурной коммуникации мы использовали ряд таких приемов.

Первый приём – работа по опорным словам. В ходе занятия мы стремимся подготовить студента отвечать по теме по опорным словам. Студенту дается задание: выпишите последовательно из текста все фактические сведения – даты, географические названия, количественные данные. Используя полученные записи в качестве опор, перескажите текст по памяти. Такая работа эффективна для текстов на историческую тему, например, рассказ о Москве, Санкт-Петербурге и Москве.

Из сказки, рассказа или отрывка из художественного произведения, предлагается выписать действия героев. Если текст содержит специфическое описание промысла, то студентам предлагается выписать по ходу чтения слова, относящиеся к одной тематической группе (они могут быть разными частями речи – глаголы, существительные, прилагательные). Впоследствии студенты по данным опорным словам составляют рассказ о Китае, о Пекине или своем родном городе.

Второй приём – «переводчик». Суть приема – перевести с русского на русский язык. Надо объяснить значение выделенных в тексте слов и выражений, другими словами, подобрать синонимы, объясняющие значение термина. Подсказка есть в глоссарии. Прием оказывается эффективным для устойчивых выражений и метафор. Например, «умирай, где стоишь» – «не отступай»; белокожая берёзка – берёза с белой корой. Прием способствует расширению словарного запаса учащихся и активизирует внимание к словообразовательной структуре слова.

Третий приём – «гнездо слов». Студенты должны определить тему текста и найти ключевое слово, указывающее на тему. А потом к ключевому слову необходимо подобрать гнездо однокоренных слов. Например: *Русь, Россия, русский, русская, россиянин, росси-*

янка, русич. Далее студенты составляют рассказ по гнезду [Дюжева 2013].

Четвертый приём – «составляем определение»: студенты получают задание составить словарные статьи для комментария к тексту, используя определения для слов по теме «Промыслы». В комментариях содержатся словарные статьи *оленоводство, земледелие, собаководство* и т.п. Студенты смотрят в словарь, а потом пишут комментарий к словам: оленевод – это кто? Собаковод – это кто? и т.п. Задача состоит в том, чтобы составить статью, включающую существенные признаки, характеризующие предмет речи всесторонне. Эта трудная работа, и поэтому сначала указываются все признаки, которые студенты смогут назвать, а потом отбираются существенные.

Как показывает практика, на первом этапе освоения материала необходимо создать некую лексико-понятийную базу, которая помогает выстраивать сообщение. Вторым этапом является построение будущего высказывания по предложенной модели. Работа над построением модели высказывания велась по технологиям, используемым в риторике и культуре речи. Это смысловая модель «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? И смысловая модель «Род – Вид».

Прием «Род – Вид» представляет собой составление материалов по прочитанному тексту по принципу от основного понятия к частным его конкретизациям. Данный прием удачно используется при изучении темы «Промыслы». Вместе со студентами вычерчиваем алгоритм. Например:

Родовое слово: Гжель – что это? Фарфор.

Видовые характеристики: Виды гжели. Техника росписи. Предметы из гжели (игрушки и посуда).

Дома студенты готовят презентацию по китайскому фарфору, включая в свое сообщение лексику, освоенную за урок. Модель применяется и для описания остальных промыслов.

Прием «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? – способствует пониманию логики построения текста. Задание нацелено на прочтение текста и составление сюжетной схемы текста. Удачной оказывается работа по анализу текстов о городах России: Москва, Петербург, Екатеринбург.

Сюжетная схема такова:

Что? Название города.

Кто? В честь кого город назван и кем был основан?

Когда? Когда был основан?

Как? Каков внешний облик города? Его достопримечательности.

Почему? Чем ценен город в стране? Почему он заслуживает того, чтобы о нем говорили? Производство и культура города.

Презентации и устные сообщения, подготовленные учащимися, показали, что применение данных приемов действительно способствует расширению словарного запаса у китайских студентов и формирует умение самостоятельно составлять связное монологическое высказывание.

Список литературы

1. Балыхина Т. М., Чжао Юйцзян «Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку // http://www.hetoday.org/axiv/VOS/5_2009/16_22.pdf

2. Иванова И. С. Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № S13. – С. 36–40. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14655.htm>.

3. Дюжева О.А. Развитие речи. 5–9 классы: инновационная технология обучения / авт.-сост. О. А. Дюжева. – Волгоград : Учитель, 2013.